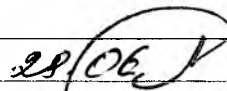


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

_____ А.В.Егоров

 2024

Регистрационный № УД 6900-24 уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебных планов учреждения образования по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.И.Демченко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Н.А.Новик, доцент кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Н.М.Токаревич, доцент кафедры лексикологии учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 9 от 28.03. 2024)

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг»), «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)») учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 4 от 02.04.2024);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 27.06.2024)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Письменный перевод» направлена на формирование у студентов навыков перевода текстов экономической направленности. Формирование умений и навыков применения стратегий адекватного перевода экономических текстов и бизнес-документации является важным аспектом подготовки переводчиков, что обуславливает актуальность изучения данной дисциплины.

Целью преподавания учебной дисциплины «Письменный перевод» является формирование профессиональной компетенции студентов-переводчиков осуществлять письменный перевод текстов экономической направленности и деловой документации.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

формирование навыков и умений использования стратегий и способов адекватного перевода экономических текстов и бизнес-документации, относящихся к определенной предметной области и характеризующихся особой терминологией;

совершенствование навыков и умений постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;

развитие навыков переводческого реферирования и аннотирования текстов экономической направленности и бизнес-документации.

В ходе изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» формируется **специализированная компетенция (СК-16)**:

осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и стилей с использованием информационных технологий.

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный перевод» студент должен

знать:

базовые положения предпереводческого анализа текста;

лексические и грамматические основы перевода экономического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский;

стратегии и способы адекватного перевода экономических текстов конкретной предметной области с особой терминологией;

алгоритмы переводческого реферирования и аннотирования текстов экономической направленности и бизнес-документации;

уметь:

использовать на практике базовые положения предпереводческого анализа текста;

использовать адекватный перевод экономических текстов конкретной предметной области с учетом терминологической специфики;

осуществлять реферирование и аннотирование экономических текстов при переводе;

владеть:

навыками предпереводческого анализа;

стратегиями и способами адекватного перевода текстов экономической направленности и бизнес-документации, относящихся к определенной предметной области и характеризующихся особой терминологией;

навыками реферирования и аннотирования текстов экономической направленности при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Письменный перевод» студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» относится к модулю «Перевод II» (на базе второго иностранного языка) компонента учреждения образования.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» тесно взаимосвязана с учебной дисциплиной «Практический курс профессионально ориентированной речи», учебными дисциплинами модуля «Профессиональная коммуникация».

Форма получения высшего образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

Всего часов по учебной дисциплине – 418, аудиторных – 180 часов, из них практические занятия – 180 часов.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

7 семестр – практические занятия – 56 часов;

8 семестр - практические занятия – 72 часа;

9 семестр - практические занятия – 52 часа;

Самостоятельная работа студента – 238 часов.

Формы промежуточной аттестации – зачёт в 7 и 8 семестрах, экзамен в 9 семестре.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 12 зачетных единиц.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Письменный перевод его разновидности и особенности

Тема 1. Полный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод

Точность и адекватность передачи содержания без каких-либо искажений структуры текста. Выделение ключевых фрагментов текста, содержащих важную информацию по теме. Выявление адекватного значения слова переводимого текста.

Составление логического плана текста. Определение значения слова при переводе. Отсечение второстепенной и несущественной информации. Составление реферативной аннотации. Редактирование текста.

Тема 2. Этапы перевода. Предпереводческая подготовка и редактирование

Знакомство с первоисточником. Подготовка специальных и отраслевых словарей, терминологических баз данных.

Выделение смысловых опор, логически важных структур, ключевых моментов и частей.

Перевод терминов и их взаимодействие с контекстом.

Сопоставление перевода с оригинальным текстом, контроль качества.

Тема 3. Основные виды переводческих трансформаций

Трансформации как средство достижения эквивалентности перевода. Замены частей речи.

Замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением на слово или словосочетание ПЯ с более узким значением – конкретизация.

Замена слова или словосочетания ИЯ с более узким значением на слово или словосочетание ПЯ с более широким значением – генерализация.

Введение в перевод дополнительных слов для более развернутого выражения мысли – приём лексического добавления.

Устранение семантически избыточных элементов исходного текста – приём лексического опущения.

Замена утвердительной формы в ИЯ на отрицательную форму в ПЯ и наоборот – антонимический перевод.

Воспроизведение звуковой формы иностранного слова – транскрипция.

Воспроизведение графической формы иностранного слова – транслитерация.

Замена составных частей слова ИЯ на их соответствия в ПЯ – калькирование.

Раздел 2. Лексические и грамматические аспекты перевода письменных текстов

Тема 4. Лексическое значение слова и его передача при переводе

Определение значения слова при переводе. Особенности передачи денотативного и коннотативного компонентов значения слова.

Использование электронных словарей в работе переводчика. Двуязычные и одноязычные электронные словари (толковые, энциклопедические, идеографические (тезаурусы) и др.).

Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.

Тема 5. Лексические особенности перевода

Лексика, обозначающая национально-специфические реалии. Классификация реалий и приемы их перевода.

Неологизмы и способы их образования. Перевод неологизмов. Сокращения и их виды.

Перевод терминов и их взаимодействие с контекстом. Специальные и отраслевые словари. Параллельные тексты. Терминологические базы данных.

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: полное и частичное расхождение в их семантике, сочетаемости, стилистическом потенциале и степени вовлечения фоновых знаний носителя языка.

Свободные словосочетания и способы их перевода: генерализация и конкретизация, метонимический перенос, семантическое перераспределение, компрессия.

Тема 6. Грамматические особенности перевода

Замены частей речи. Номинализация как переводческий приём Перевод отглагольных существительных. Перевод русских глаголов. Замена предиката при переводе.

Синтаксическая и коммуникативная структура предложения. Синтаксические трансформации при переводе монорем и дирем. Особенности передачи в переводе инверсии, тема-рематического членения, структурно-коммуникативных типов предложения, конструкций простого и сложного предложения. Членение и объединение предложений.

Раздел 3. Текстовые жанры в письменном переводе

Тема 7. Перевод газетно-информационных текстов

Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода. Свёртывание и

развёртывание информации, содержащейся в предложениях. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

Тема 8. Перевод научных текстов

Научно-технический и научно-популярный тексты. Специфика их маркированности в переводческих трансформациях. Специфика номинации и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и др.

Тема 9. Перевод деловой переписки

Перевод и официально-деловой стиль. Инкотермс как единая система международных правил толкования терминов.

Перевод писем-предложений, заказов, запросов, рекламаций и др. Особенности структуры англоязычной и русскоязычной деловой переписки: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

Тема 10. Юридический перевод

Виды юридических текстов. Стиль нормативных текстов. Понятие техники юридического перевода.

Жанрообразующие признаки договора: регулирующая направленность, императивность, шаблонность, констатативный характер, неличные формы изложения в тексте перевода. Структура договора и его разновидности: договоры о совместном предприятии, об общих условиях поставки, купли-продажи, о предоставлении займа и др.

Тема 11. Перевод рекламных текстов

Текст рекламы в переводе. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины

«Письменный перевод» для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела,	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР			
						Л	Пз/Лаб		
1	Письменный перевод его разновидности и особенности								
1.1	Полный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод		18					[4], [2]	Перевод фрагмента текста
1.2	Этапы перевода. Предпереводческая подготовка и редактирование		18					[4], [1], [5]	Перевод фрагмента текста
1.3	Основные виды переводческих трансформаций: конкретизация, генерализация, добавления, опущения, антонимический и описательный перевод, транскрипция и транслитерация, калькирование		20					[4], [2], [3]	Перевод фрагмента текста с выделением лексических трансформаций
	Итого 7 семестр		56						Зачет
2	Лексические и грамматические аспекты письменного перевода								

2.1	Лексическое значение слова и его передача при переводе		22					[4], [2]	Перевод фрагмента текста
2.2	Лексические особенности перевода письменных текстов		22					[4], [2], [3]	Перевод фрагмента текста
2.3	Грамматические особенности перевода письменных текстов		28					[4], [2], [1]	Перевод фрагмента текста с выделением лексических трансформаций
	Итого 8 семестр		72						Зачет
	Текстовые жанры в письменном переводе		52						
3	Перевод газетно-информационных текстов		10					[4], [1]	Перевод фрагмента текста
3.1	Перевод рекламных текстов		10					[4], [3]	Перевод фрагмента рекламного текста
3.2	Перевод деловой переписки		10					[4], [2], [1]	Перевод делового письма
3.3	Юридический перевод		10					[1], [4], [3]	Перевод фрагмента текста
3.4	Перевод научных текстов		12					[1], [4], [5]	Перевод фрагмента научной статьи
	Итого 9 семестр		52						Экзамен
	Всего часов		180						

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. Вдовичев, А.В., Баценко, И.В. Перевод естественнонаучных текстов / А.В. Вдовичев, И.В. Баценко. – М., Флинта, 2020. – 176 с.
2. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2020. – 180 с.
3. Ковалевская И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.
4. Мисуно, Е.А., Шаблыгина, И. В. Перевод с английского языка на русский. Практикум / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск, Аверсев, 2020. – 256с.
5. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (В2): учебное пособие для СПО / М. С. Пестова. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 191 с.

Дополнительная:

6. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 228 с.
7. Бреус, Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М.: Р.Валент, 2007. – 320 с.
8. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000.–208с.
9. Бурак, А. Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова / А.Л. Бурак. – М.: Р.Валент, 2002. – 152 с.
10. Бурак, А. Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: семантика предложения и абзаца / А.Л. Бурак. – М.: Р.Валент, 2006. – 196 с.

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 238 часов. Всего на изучение дисциплины «Письменный перевод» отводится 418 часов, из них аудиторных – 180 часов ($418 - 180 = 238$).

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала». При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- ознакомление со списком рекомендуемой литературы, изучение необходимой литературы по изучаемым темам, подбор дополнительной литературы;

- изучение теоретического материала дисциплины с использованием специальной литературы, консультации с преподавателем;

- подготовка к практическим занятиям с использованием основной и дополнительной литературы;

- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы, устные опросы и т.п.);

- подготовка к зачетам и экзамену.

Основными видами самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Письменный перевод» являются:

- выполнение специальных предпереводческих и переводческих упражнений на сопоставление текстов оригинала и перевода с целью классификации переводческих приемов, использованных в переводе, и поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления;

- сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов перевода с целью выбора оптимального варианта;

- составление глоссариев по различным экономическим отраслям;

- редактирование и саморедактирование переводов;

- работа с интернет-ресурсами;

- выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации;

- освоение новых лексических единиц, клише.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации. Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- письменный опрос лексического минимума по изучаемой теме;

- устный опрос максимума слов по изучаемой теме;

- перевод предложений со сложными грамматическими конструкциями;

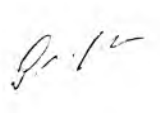
- письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится, исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Практикум по культуре речевого общения	Межкультурной экономической коммуникации		Протокол от 28.03.2024 № 9